Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie połączysz się z nimi w grobie, bo zniszczyłeś swą ziemię, wymordowałeś swój lud! Niech ród złoczyńców nie będzie wspominany na wieki! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie dołączysz w swym grobie do królów, bo zniszczyłeś swą ziemię, wymordowałeś swój lud! O, niech o rodzie złoczyńców nie wspomną na wieki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz uczestniczył wraz z nimi w pogrzebie, bo zniszczyłeś swoją ziemię i wymordowałeś swój lud. Potomstwo złoczyńców nie będzie wspominane na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będzisz miał uczęstnictwa z nimi w pogrzebie; boś ziemię twoję pokaził, i lud swój pomordował; albowiem nasienie złośników nie będzie wspominane na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będziesz miał towarzystwa ani z nimi w pogrzebie, boś ty ziemię twoję pokaził, tyś lud swój pomordował! Nie będzie zwano na wieki nasienie złośliwych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ty nie będziesz złączony w pogrzebie; bo ty wyniszczyłeś swój kraj, o śmierć przyprawiłeś swój naród. Nigdy już nie wspomną potomstwa złoczyńców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z tymi, którzy zstępują do kamiennego grobowca, ty nigdy nie złączysz się w grobie, bo zniszczyłeś swój kraj, wymordowałeś swój lud. Ród złośników niech nigdy nie będzie wspominany! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie połączysz się z nimi w grobie, bo zniszczyłeś swój kraj, wymordowałeś swój lud. Na wieki zniknie pamięć o potomstwie złoczyńców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziesz miał - jak oni - pogrzebu, bo kraj swój przywiodłeś do zguby, wymordowałeś swój naród. Niech na wieki nie będzie wspomniane potomstwo złoczyńców! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będziesz ty z nimi zjednoczony w grobie, gdyż kraj swój przywiodłeś do zguby, zmasakrowałeś swój naród. Nie będzie wspomniane na wieki potomstwo złoczyńcy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | так ані ти не будеш чистий, томущо ти знищив мою землю і ти забив мій нарід. Не останешся на віки часу, погане насіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie połączysz się z nimi w grobie, bowiem zniszczyłeś twoją ziemię, a twój lud wymordowałeś. Nie będzie wspomniany na wieki płód zbrodniarzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie zjednoczysz się z nimi w grobie, gdyż obróciłeś w ruinę własny kraj, pozabijałeś swój własny lud. Potomstwa złoczyńców nie będzie się wspominać po czas niezmierzony. |